

ROZHOVOR SO ŽIAKOM¹

O DIEŤATI / О РЕБЕНКЕ

<p>Meno a priezvisko Имя и фамилия</p>	
<p>Ako sa správne vyslovuje tvoje meno? Как правильно произносится твое имя?</p>	
<p>Znamená niečo? Означает твое имя что-либо?</p>	
<p>Ako chceš, aby sme ťa volali? Как ты хочешь, чтобы мы тебя звали?</p>	
<p>Ako by si opísal/a sám seba/seba samú?* Как бы ты сам/а себя описал/а?</p>	
<p>Akú máš povahu? * Какой у тебя характер?</p>	
<p>Aké máš záľuby? Какие у тебя интересы, хобби?</p>	
<p>Ako by si opísal/a svoju rodinu? * Как бы ты описал/а свою семью?</p>	
<p>Kde pracujú tvoji rodičia?* Где работают твои родители?</p>	
<p>Akých máš súrodencov, starých rodičov? * У тебя есть братья и сестры, бабушки и дедушки?</p>	
<p>Ako by si opísal/a krajinu, v ktorej ste žili predtým? * Как бы ты описал/описала страну, в которой вы жили раньше?</p>	
<p>Aký bol váš príchod na Slovensko? * Каким был ваш приезд в Словакию?</p>	
<p>Čo sa ti na Slovensku páči? Что тебе в Словакии нравится?</p>	
<p>Čo ťa prekvapilo? * Что тебя удивило?</p>	

¹ Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a www.inkluzivniskola.cz

Položenie niektorých otázok treba zvážiť, ak ide o deti azyľantov, ktorí zo svojej krajiny často utekajú z politických či iných závažných dôvodov a môžu byť na otázky o rodine a pôvodnej vlasti citliví.

* Reflexívnejšie ladené otázky, ktoré je možné položiť starším deťom.

JAZYKOVÉ ZNALOSTI / ЗНАНИЕ ЯЗЫКОВ

<p>Aké jazyky používaš? <i>Какими языками ты пользуешься?</i></p>	
<p>Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma? <i>На каком языке (языках) вы говорите дома?</i></p>	
<p>Akými jazykmi sa rozprávaš s kamarátmi a kamarátkami? <i>На каких языках ты разговариваешь со своими друзьями / подругами?</i></p>	
<p>V akom jazyku vieš čítať? <i>На каком языке ты умеешь читать?</i></p>	
<p>V akom jazyku vieš písať? <i>На каком языке ты умеешь писать?</i></p>	

O ŠKOLE / О ШКОЛЕ

<p>Porozprávaj mi o škole, do ktorej si chodil/a predtým. <i>Расскажи мне о школе, куда ты раньше ходил/а.</i></p>	
<p>Ako dlho si do nej chodil/a? <i>Как долго ты туда ходил/а?</i></p>	
<p>Ako sa ti v škole páčilo? <i>Как тебе в школе нравилось?</i></p>	
<p>Akí boli tvoji učitelia? Ako ste ich oslovovali/zdravili? <i>Какими были твои учителя? Как вы к ним обращались / как вы их приветствовали?</i></p>	
<p>Kedy sa začínalo vyučovanie a kedy končilo? <i>Когда начиналось обучение и когда оно заканчивалось?</i></p>	
<p>Koľko ste mávali hodín? <i>Сколько у вас было обычно уроков?</i></p>	
<p>Čo ste na hodinách robili? <i>Что вы на уроках делали?</i></p>	
<p>S akými knihami ste pracovali? <i>С какими книгами вы работали?</i></p>	

<p>Ktoré predmety si mal/a? Какие предметы у тебя были?</p> <p>Ktoré predmety si mal/a najradšej? Какие предметы ты больше всего любил/а?</p> <p>Ktoré predmety boli pre teba ťažké? Какие предметы были для тебя тяжелыми?</p>	
<p>Aké známky si mal/a? Какие у тебя были оценки?</p> <p>Ktorá známka bola najlepšia – najhoršia? Какая оценка была наилучшей, а какая – самой плохой?</p>	
<p>Aké ste mávali hodiny telocviku? Какие уроки физкультуры у вас были?</p> <p>Mali ste ich spoločne s chlapcami/dievčatami? Были совместными с мальчиками / девочками?</p> <p>Čo ste na nich robili? Что вы на них делали?</p>	
<p>Aké športové aktivity boli u vás bežné? Какие спортивные мероприятия у вас обычно проводились?</p> <p>Zapájal/a si sa do nich? Ты в них участвовал/а?</p>	
<p>Aké boli v škole krúžky/kluby? Какие были в школе кружки/клубы?</p> <p>Chodil/a si do niektorého? Ты какой-то посещал/а?</p>	
<p>Čo všetko ste robili po vyučovaní? Чем вы обычно занимались после учебы?</p>	
<p>Chodievali ste zo školy na výlety? Čo si navštívil/a? Ходили вы со школой на экскурсии? Что ты посетил/а?</p>	
<p>Aké sviatky ste oslavovali vo vašej škole a v triede? Какие праздники вы отмечали в школе и в классе?</p>	
<p>Ako často chodili do školy tvoji rodičia? Как часто посещали школу твои родители?</p>	

<p>V akom čase sa doma zvykneš učiť a robiť si domáce úlohy? <i>В какое время ты обычно дома учишься и делаешь уроки?</i></p>	
<p>Koho zvykneš požiadať o pomoc pri učení? <i>Кого ты обычно просишь помочь тебе с уроками?</i></p>	
<p>Ako sa ti páči naša škola? <i>Как тебе нравится наша школа?</i></p>	

POZNÁMKY

Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu *Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike* v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 *Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+*.

Koordinátori projektu: PhDr. Janka Pišová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Ďuranová

Preklad: Mgr. Milan Kurota, CSc., Mgr. Tatiana Valentová